

RU

Жанрово-стилистические особенности китайских песен жанра мандопоп

Смолова М. А., Братушкина А. Д.

Аннотация. Цель исследования заключается в научном обосновании жанра мандопоп как самостоятельного песенного жанра в песенном дискурсе Китая. Научная новизна состоит в том, что впервые проведено системное описание жанрово-стилистических, лексических и грамматических особенностей песен жанра мандопоп на основе анализа 20 песен и видеоклипов современных китайских исполнителей. Разработан собственный алгоритм анализа китайских песенных произведений, который включает в себя шесть шагов (прослушивание песни, транскрибирование песенного текста, анализ музыкальной и текстовой составляющих песни, стилистический анализ песни, анализ видеоклипа). Полученные результаты исследования показывают, что для песен жанра мандопоп характерны следующие особенности: меланхоличные темы (разлука, одиночество, преодоление трудностей), сплошная структура с частым использованием повторов, параллелизма, метафор, риторических вопросов и инверсии; средняя длина текстов составляет 45,5 строк, а строки содержат от 3 до 9 иероглифов; абстрактные и сюжетно-абстрактные типы видеоклипов; визуализация текста через субтитры и каллиграфические элементы.

EN

Genre-stylistic features of Chinese mandopop songs

M. A. Smolova, A. D. Bratushkina

Abstract. The research aims to provide a scientific justification for the mandopop genre as an independent song genre in Chinese song discourse. The scientific novelty consists in the fact that, for the first time, a systematic description of the genre-stylistic, lexical, and grammatical features of mandopop songs is carried out based on an analysis of 20 songs and video clips of contemporary Chinese performers. A unique algorithm for analyzing Chinese song works was developed, which includes six steps (listening to the song, transcribing the song lyrics, analyzing the musical and textual components of the song, stylistic analysis of the song, video clip analysis). The research findings show that the following features are characteristic of mandopop songs: melancholic themes (separation, loneliness, overcoming difficulties), a unified structure with frequent use of repetition, parallelism, metaphors, rhetorical questions, and inversion; the average length of the lyrics is 45.5 lines, and the lines contain from 3 to 9 characters; abstract and narrative-abstract types of video clips; visualization of the text through subtitles and calligraphic elements.

Введение

Актуальность исследования обусловлена значительным влиянием популярной музыки на формирование и развитие языковых процессов, а также высокой потребностью в исследовании песенного дискурса на китайском языке в рамках современной лингвистики. В условиях глобализации и растущего интереса к китайской культуре анализ песенного жанра мандопоп приобретает особую значимость, поскольку мандопоп, как один из ключевых жанров китайской популярной музыки, отражает динамику языковых, культурных и стилистических изменений в китайском обществе.

Современное языкознание активно изучает механизмы функционирования различных типов дискурсов, включая литературные, медийные и интернет-дискурсы, однако в песенном дискурсе остаются лакуны, заслуживающие исследования. В особенности это касается китайского песенного дискурса, в котором сочетаются элементы традиционной китайской поэтики и современных музыкально-лингвистических тенденций. Изучение мандопопа позволяет выявить закономерности формирования песенных текстов, определить их жанрово-стилистические особенности и выяснить, каким образом они взаимодействуют с аудиовизуальными элементами.

Необходимость изучения мандопопа обусловлена его ролью в современном китайском языковом пространстве, его влиянием на лингвокультурные процессы и перспективами применения результатов исследования в теории дискурса, стилистике китайского языка и методике преподавания.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Определить место песенного дискурса в лингвистике и его основные аспекты.
2. Рассмотреть песню как жанр в междисциплинарном аспекте.
3. Провести анализ жанрово-стилистических особенностей песен жанра «мандопоп».

Для проведения анализа жанрово-стилистических особенностей в данной статье применяются следующие методы исследования: методы теоретического анализа, используемые для обобщения представлений российских, китайских и англоязычных ученых по проблеме песенного дискурса, теории жанров и для рассмотрения песни как объекта междисциплинарных исследований; метод выборки, применяемый для отбора материала исследования (всего 20 песенных текстов, общее количество строк – 908) на основе критериев популярности, аутентичности и доступности; методы жанрово-стилистического, лингвистического анализа и анализа видеоклипов, позволившие выделить ключевые жанрово-стилистические, лингвистические и музыкально-визуальные особенности песен жанра мандопоп.

Материалом для исследования и последующего анализа выступают музыкальные произведения таких авторов-исполнителей, как 好樂團 (GoodBand), 音阙诗听 (Иньцюэ Шитин), 胡66 (Ху Люлю), 姚六一 (Яо Люи), 阿冗 (А Жун), 周深 (Чжоу Шэнь), 任然 (Жэнь Жэнь), 朴树 (Пяо Шу). В качестве единиц анализа отобраны 20 песен общим объемом 908 строк, а также сопровождающие их музыкальные видеоклипы. Анализируемый материал выбран на основе следующих принципов: популярности композиции в китайских музыкальных чартах, аутентичности произведений и их доступности на российских музыкальных платформах.

Теоретической базой исследования послужили работы М. М. Бахтина (1979), Т. В. Шмелёвой (1997), посвященные области изучения теории речевых жанров: разделение их на письменные, устные и речеведческие жанры. Кроме того, учитывались труды по исследованию песенного дискурса Л. Г. Дуняшевой (2012; 2015), Д. Блэкинга (Blacking, 1982), Ю. Е. Плотницкого (2005), О. В. Шевченко (2009), которые в общем и целом придерживались одной позиции, что песенный дискурс – совокупность музыкального, поэтического аспектов, формирующих восприятие и интерпретацию композиции. Важной частью теоретической базы исследования стали труды Н. Ю. Симоненко (2015), описывающие жанровые, стилистические, лексические, грамматические особенности китайских песен; а также работы У Чунъяна (武重阳, 2009), Ху Шими (胡世敏, 2010), Лю Тин (刘挺, 2011), Цзи Дэфана (季德方, 2017), Лю Сюнюань и Ло Ли (柳雄元, 罗丽, 2016), Ли Сяоцин (李晓庆, 2015), в которых рассматривается композиционное построение песенных текстов, стилистический компонент отдельных произведений исполнителей и понятие песни в контексте современной китайской культуры.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в качестве основы для перевода китайской популярной песни на русский язык, также выявленные стилистические и языковые особенности китайских песен жанра мандопоп можно применять при разработке технологии обучения китайскому языку как иностранному посредством данных песен и в практике преподавания стилистики китайской речи.

Обсуждение и результаты

Одним из значимых явлений современной медиакультуры, демонстрирующим взаимодействие вербального и музыкального начал, является мандопоп (华语流行音乐, Mandopop) – жанр популярной музыки на китайском языке, сформировавшийся в китайскоязычном культурном пространстве, охватывающем материковый Китай, Тайвань, Сингапур и диаспоры. Этот музыкальный жанр не только отражает актуальные культурные и эстетические тенденции, но и формирует собственный тип песенного дискурса, в котором особое внимание уделяется лирике, стилистике и выразительным средствам. В связи с этим песни мандопопа представляют интерес с точки зрения лингвистического анализа, поскольку в них проявляются как устойчивые жанрово-стилистические черты, так и особенности функционирования языка в массовой культуре.

Анализ научной литературы (Blacking, 1982; Плотницкий, 2005; Дуняшева, 2012; 2015; Потапчук, 2013; Янченко, 2019) позволяет рассматривать песенный дискурс как сложное единство вербального и музыкального компонентов, функционирующее в рамках определённого социокультурного контекста. Это не только лингвистически организованный текст, но и культурное явление, обладающее собственной системой знаков и значений. Песенный дискурс объединяет в себе совокупность текстов, отличающихся лексическими, грамматическими, стилистическими и тематическими особенностями, и выполняет целый ряд коммуникативных функций. В их числе развлекательная и поэтическая (Янченко, 2019), а также эмотивная, коммуникативная и прагматическая функции, связанные с воздействием на слушателя (Плотницкий, 2005; Шевченко, 2009; Дуняшева, 2015).

Песня как жанр является объектом исследования многих дисциплин: литературоведения, музыковедения, дискурсивной лингвистики и сценического искусства (Мокрова, 2015; Янченко, 2020). Песенный текст можно рассматривать как разновидность креолизованного текста, в котором вербальные и невербальные элементы (музыкальные, визуальные и исполнительские) объединены в единое коммуникативное целое. Он транслирует значимые для автора и культуры ценности и в этом смысле представляет собой явление комплексного характера (Симоненко, 2015). Такая структура позволяет включать песню в широкий медиапространственный контекст современной культуры, где текст, звук и изображение функционируют синхронно и взаимосвязанно.

Как подчёркивает Й. Форнас (Fornas, 2003), песня в своём современном виде – это мультимодальный текст, в котором вербальная составляющая (текст) играет центральную роль, но не существует отдельно от музыкальной (мелодия, ритм, тембр) и зачастую визуальной (видеоряд, сценическое исполнение) составляющих. Это делает анализ песни особенно сложным, так как он требует учёта всех уровней её построения: лексического, синтаксического, звукового, визуального и прагматического. С точки зрения лингвистического анализа основное внимание направлено на изучение вербальной части, однако музыка и визуальный ряд существенно влияют на способы восприятия, интерпретации и эмоционального отклика.

Следует, однако, разграничивать музыкальный компонент и текст в лингвистическом смысле. Несмотря на то, что музыка может быть рассмотрена как семиотическая система, обладающая значимостью, она, как подчёркивают Turpin и Stebbins (2010), не обладает признаками языковой семантики в полном смысле слова – у неё нет лексических единиц, синтаксиса или возможности выстраивания истинностных высказываний. Музыка передаёт настроение, движение, образ, но не конкретные языковые значения. Она дополняет, но не заменяет собой текстовую составляющую.

Особое внимание в рамках мультимодального анализа заслуживает видеоклип как элемент, усиливающий воздействие песни и открывающий новые уровни интерпретации. Видеоряд, сопровождающий песню, становится самостоятельным медиатекстом, который может как буквально иллюстрировать содержание (в случае сюжетных клипов), так и создавать абстрактные или символические образы, отсылающие к общей идее произведения. Типология видеоклипов, разработанная Я. М. Янченко (Янченко, 2019), выделяет несколько видов взаимодействия между аудиотекстом и видеорядом: от абстрактных и сюжетно-абстрактных до полностью сюжетных. При этом абстрактные клипы концентрируют внимание на эмоционально-звуковом восприятии текста, а сюжетные визуализируют его содержание. Таким образом, видеоклип встраивается в структуру песни как дополнительный визуальный слой, который может интерпретировать, пояснять, усиливать или переосмысливать содержание песни.

Следовательно, песня представляет собой мультимодальный и полисемантический текст, включающий вербальные, музыкальные и визуальные коды. Её изучение требует комплексного подхода, учитывающего не только лингвистические аспекты, но и особенности музыкальной и визуальной репрезентации. Именно в этом контексте видеоклип приобретает значение самостоятельного медиатекста, который совместно с песней формирует новое коммуникативное и интерпретационное пространство.

Единицами анализа выбраны 20 песен общим объемом 908 строк и сопровождающие их музыкальные видеоклипы. Были отобраны песни музыкантов 好樂團 (GoodBand), 音阙诗听 (Иньцзюэ Шитин), 胡66 (Ху Люлю), 姚六一 (Яо Люй), 阿冗 (А Жун), 周深 (Чжоу Шэнь), 任然 (Жэнь Жэнь), 朴树 (Пяо Шу). Материал отобран на основе следующих принципов: популярности композиции в китайских музыкальных чартах, аутентичности произведений и их доступности на российских музыкальных платформах. Далее был проведен жанровый и стилистический анализ песенных текстов. При разработке алгоритма этого анализа мы опирались на исследования В. Ю. Вашкявичус (Вашкявичус, Павлова, 2020), Д. А. Коробко (2021), Т. Л. Гурулевой и О. И. Калинина (Методика обучения..., 2021), Сюй Ляньюй (徐良玉, 2024), Хуан Дань (黄丹, 2024), Сюй Чэнь (徐晨, 2022), Ло Аньна (罗安娜, 2020), Жэнь Цюнь (任群, 2021). Для описания жанровых, стилистических, лексических и грамматических особенностей мы предложили следующие несколько шагов:

1. **Изучение истории создания песенного произведения.** Определение факторов, повлиявших на создание песенного текста: дата выхода произведения, индивидуальные предпосылки (эмоциональные потрясения автора/исполнителя), причины создания. Полученные данные позволят правильно интерпретировать сюжет песни.

2. **Просмотр музыкального видеоклипа (при наличии).** Так как китайские видеоклипы почти всегда сопровождаются субтитрами, то их просмотр – способ избежать ошибок в процессе транскрибирования текста, а также его интерпретации.

3. **Транскрибирование песенного текста.** Данный пункт предусмотрен для удобства проведения стилистического анализа.

4. **Прослушивание песни или просмотр видеоклипа.** Этап позволяет провести структурный анализ песенных текстов: наличие или отсутствие музыкальных проигрышей, влияющих на сегментирование текста.

5. **Стилистический анализ песенного текста.** На этом этапе проводится качественный и количественный анализ использованных стилистических средств (тропов и фигур).

6. **Анализ музыкального видеоклипа и определение его роли в совокупности с песенным текстом.** Здесь проводится анализ содержания видеоклипа согласно следующим критериям (Шарифуллин, 2011): наличие фабулы музыкального видеоклипа и ее разработанность, наличие или отсутствие героев сюжета, визуализация текста, феномен игры (взаимодействие героев с окружающим их миром).

Всего нами было проанализировано 20 песенных текстов и 20 видеоклипов к этим песням. Соответственно, результаты анализа включают в себя два блока – анализ особенностей песенных текстов и анализ особенностей видеоклипов.

Мы провели анализ жанровых особенностей песенных текстов, т. е. таких характеристик песен «мандо-поп», которые отделяют этот жанр, эту разновидность, этот род вокальной музыки от других музыкальных жанров. В своем исследовании мы опирались на теорию как речевых жанров, так и музыкальных жанров, где музыкальный жанр – «многозначное понятие, характеризующее исторически сложившиеся роды и виды

музыкальных произведений в связи с их происхождением и жизненным назначением, способом и условиями (местом) исполнения и восприятия, а также с особенностями содержания и формы; <...> в музыке, в силу специфики её художественных образов, имеет особое значение; оно стоит как бы на границе категорий содержания и формы и позволяет судить об объективном содержании произведений, исходя из комплекса использованных выразительных средств» (Музыкальная энциклопедия, 1974, с. 383), следовательно предмет нашего рассмотрения включает в себя как собственно вербальную составляющую (поэтический или песенный текст), так и невербальную (музыкальные форму и содержание, видеоконтент). Анализ жанровых особенностей или жанрообразующих признаков (по Т. В. Шмелёвой (1997)) песенных текстов выглядел следующим образом (см. Таблицу 1, это фрагмент общей таблицы по всем песням). Ниже представлены результаты анализа пяти песен, но оставшиеся 15 были проанализированы по такому же алгоритму.

Таблица 1. Жанровые особенности песенных текстов

№	Название, автор	Тема	Структура	Количество строк	Длина строки
1.	我把我的青春給你, 好樂團 GoodBand	Печальная любовь, расставание, меланхолия	Сплошная	34	4-11 знаков
2.	他們說我是沒有用的年輕人, 好樂團 GoodBand	Социальное давление, апатия	Сплошная	60	6-12 знаков (чаще 6, 7, 8)
3.	我會記得妳, 好樂團 GoodBand	Печальная любовь, расставание	Сплошная	40	5-13 знаков (чаще структура 4 + 4)
4.	我們一樣可惜 Full Band ver., 好樂團 GoodBand	Социальное давление, апатия, депрессия	Сплошная	30	6-9 знаков
5.	我愛你, 卻不能拯救你 好樂團 GoodBand	Печальная любовь, расставание	Сплошная	23	7-12 знаков (разрыв строки в двух-трех местах)

Интерпретация полученных данных позволила нам сделать вывод, что особенностями текстов песен жанра мандопоп являются:

1. **Темы:** печальная любовь, одиночество, апатия, меланхоличные настроения, переживание социального давления.

2. **Структура текста.** Структура текста чаще всего – сплошная, то есть текст представляет собой единое целое без явного деления на привычные куплеты и припевы. Как правило есть один сюжетный сегмент, который раскрывается повторением одной и той же части текста (реже двух).

3. **Средняя длина текста** – 45,5 строк. Несмотря на то, что есть тексты достигающие 80 строк, основная часть произведений все-таки остается в границах 30-50 строк.

4. **Длина строки** в среднем 3-9 знаков, чаще встречаются строки длиной 4, 6, 7 знаков, но также в некоторых текстах превалирует длина в 9-10 знаков. Тем не менее сам факт наличия в большей части текстов 6-7 знаков говорит о том, что, несмотря на свободу построения строки, в текстах все еще сохраняются традиционные способы стихосложения китайской поэзии (шестисловные, семисловные произведения).

При этом стоит отметить, что результаты нашего анализа совпадают с характеристикой В. А. Курдюмова, которую он дал поп-музыке, принятой на Тайване: «Она лирична, местами, грустна, достаточно стандартна по темпу и структуре» (2023b, с. 4313).

Анализ песен жанра мандопоп невозможен без анализа видеоклипов – т. е. визуального компонента современного песенного дискурса. В нашем исследовании мы опирались на критерии классификации видеоклипов С. Б. Шарифуллина (2011): степень разработанности фабулы (сюжета), наличие героев (персонажей), визуализация песенного текста и феномен игры (взаимодействие с окружающим миром, образами). Согласно наличию, отсутствию или частичному отражению тех или иных критериев музыкальный видеоклип может быть абстрактного, сюжетно-абстрактного, частично-сюжетного и сюжетного характера. Также мы добавили еще один критерий – длительность. Данный показатель равнозначен критерию «длина» композиции у песенного текста и отражает структуру видеоряда.

В Таблице 2 представлен пример анализа видеоклипов некоторых песен.

Таблица 2. Жанровые особенности музыкальных видеоклипов

№	Название, автор	Фабула	Герои	Текст	Феномен игры	Тип	Длительность
1.	后来遇见你他, 胡66	Разработана	1-2	Субтитры	Взаимодействие с окружающим миром и образами	Частично-сюжетный	3:39
2.	芒种, 音阙诗听	Частично разработана	1	Субтитры	Взаимодействие с окружающим миром и образами	Сюжетно-абстрактный	4:41
3.	大雪, 音阙诗听	Частично разработана	1	Субтитры	Взаимодействие с окружающим миром и образами	Сюжетно-абстрактный	3:15
4.	海嘯, 姚六一	Не разработана	1	Субтитры	Отсутствует	Абстрактный	3:17
5.	春分, 音阙诗听	Не разработана	1	Субтитры	Отсутствует	Абстрактный	3:08

На основе полученных в ходе анализа данных, можно выделить следующие закономерности музыкальных видеоклипов песен жанра мандопоп:

1. **Длительность** видеоклипа составляет в среднем 3-5 минут. Независимо от того, что есть клипы, превышающие указанный диапазон, большая их часть все-таки остается в рамках 3-5 минут.

2. Видеоклипы представлены следующими **типами**: абстрактные, сюжетно-абстрактные, частично-сюжетные (см. Рисунок 1). Основным критерий оценивания – фабула (сюжет), а именно степень раскрытия сюжета, заложенного в песенный текст, в видеоклипе. В нашем исследовании степень определяется такими формулировками: (фабула) разработана – частично-сюжетный; частично-разработана – сюжетно-абстрактный; не разработана – абстрактный.

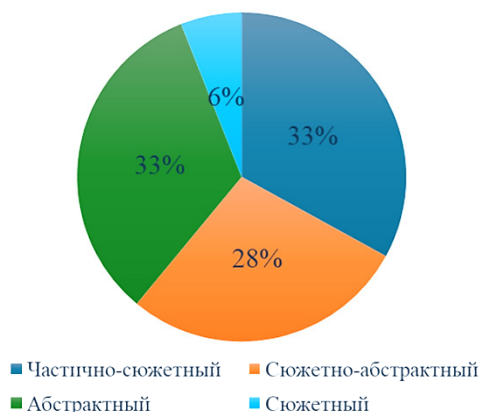


Рисунок 1. Типы видеоклипов песен жанра мандопоп

3. Закономерная, но в то же время немало важная черта – присутствует **визуализация текста**. Она есть почти во всех анализируемых видеоклипах, чаще всего использована в стиле каллиграфического написания иероглифических знаков, что, в свою очередь, также создает определенное настроение и атмосферу.

Таким образом, к жанровым особенностям песен жанра мандопоп следует относить такие характеристики, как:

1. Темы меланхолического характера, вызывают эмоции печали, тоски и апатии.
2. Структура текста – сплошная.
3. Длина текста – 45,5 строк (среднее значение).
4. Длина строки в среднем 3-9 знаков.
5. Песня сопровождается видеоклипом.
6. Длительность видеоклипа – 3-5 минут.
7. Типы видеоклипов: абстрактные, сюжетно-абстрактные и частично-сюжетные.
8. Визуализация текста в клипе.

Далее был проведен стилистический анализ каждой композиции, в котором мы опирались на китайские классификацию стилистических приемов и способы их распознавания в тексте (Симоненко, 2015; У Чунъян [武重阳] 2009; Ху Шиминь [胡世敏], 2010; Ли Сяоцин [李晓庆], 2015). При этом в анализ вошли не все существующие в китайской стилистике тропы и фигуры, а только та часть, которая чаще встречается в поэтических текстах (Лю Тин [刘挺], 2011; Цзи Дэфан [季德方], 2017; Лю Сюнюань, Ло Ли [柳雄元, 罗丽], 2016). Следовательно, песенные тексты анализировались на предмет наличия или отсутствия следующих **тропов**: 修饰语 (сюшиюй) – эпитет; 比喻 (бийюй) – сравнение; 明喻 (минъюй) – явное сравнение; 隐喻 (цзинъюй) – скрытое сравнение; 强喻 (цянъюй) – сильное сравнение; 借喻 (цзэюй) – опосредованное сравнение; 讽喻 (фэнъюй) – иносказательное сравнение; 借代 (цзедай) – метонимия; 比拟 (бинь) – олицетворение; 拟人 (нижэнь) – уподобление человеку; 扩大夸张 (кода куачжан) – гипербола расширения; 缩小夸张 (сосяо куачджан) – гипербола сужения (литота); фигур: 对偶 (дуйоу) – антитеза; 反问 (фаньвэнь) – риторический вопрос; 反复 (фаньфу) – повтор; 双关 (шуангуан) – двусмыслица; 顶针 (динчжэнь) – анадиплосис; 互文 (хувэнь) – параллелизм; 回环 (хуэйхуань) – хиазм; 椭圆 (тоуянь) – эллипсис; 倒装 (даочжуан) – инверсия.

Рассмотрим принцип стилистического анализа на примере разбора одной из отобранных песен (подробнее смотрите в Таблице 3). В таблице представлен текст оригинала и его примерный перевод для общего понимания фабулы песни.

Таблица 3. Стилистический анализ песни 《后来遇见他》 («Позже встретила его», автор 胡66 Ху Люлю)

Стилистический анализ	Текст оригинала	Подстрочный перевод
反问 是否 – разве нет?	Hey 你 是否 还会想到我	Эй... Ты еще думаешь обо мне?
明喻 Явное сравнение выражено 像.	就 像 我	Как и я...
	偶尔夜晚还是会哭的 那时满心欢喜	До сих пор иногда плачу по ночам, Ведь была так счастлива тогда.

Стилистический анализ	Текст оригинала	Подстрочный перевод
隐喻. В данном случае 结局 не окончание чего-то, а именно сравнение, что человек будет последним.	以为你就是 结局	Думала ты будешь тем самым,
	才把所有都给你	Поэтому отдавала тебе все, что могла.
	时间总是不听话	Время никого не щадит...
	思念也开始装傻	Мысли начинают путаться,
反复 Здесь фонетический повтор используется для показателя многократности ранее свершившегося действия.	反反复复	Повторяя все снова и снова.
	你说那就算了吧	Ты говорил: «Ну и пусть,
	我们就别再挣扎	Просто перестанем ругаться».
	于事无补	Бесполезно...
	从此我不能听见你的消息	Я больше не хочу слышать о тебе,
	我怕我控制不住自己	Но боюсь, что не сдержусь
	想你	И буду скучать по тебе.
	后来遇见他	А потом я встретила его.
借代 春夏秋冬 не просто описание времен года, здесь именно подчеркивается, что 他 (он) был рядом с героиней сюжета круглый год, то есть всегда. Это метонимия: выражение общего через частное.	陪我 春夏秋冬	Он был со мной всегда:
隐喻 伤疤 (раны) не в буквальном значении «телесных повреждений», а боль и страдание после расставания.	愈合我的 伤疤	Залечил мои раны.
	大概我会一直幸福吧	Думаю, что теперь буду счастлива.
	你身边的她	А та, что рядом с тобой...
反问 + 明喻 是否 – «разве нет?»; 像 – один из показателей явного сравнения.	是否像 我一样	Разве не похожа не меня?
反问 В контексте сюжета вопрос останется без ответа, поэтому 吗 будет показателем риторического вопроса.	能让你快乐 吗	Сможет ли она сделать тебя счастливым?
	有太多想对你说的话	Я столько хочу тебе сказать...
	时间总是不听话	Время никого не щадит...
	思念也开始装傻	Мысли начинают путаться,
反复	反反复复	Повторяя все снова и снова.
	你说那就算了吧	Ты говорил: «Ну и пусть,
	我们就别再挣扎	Просто перестанем ругаться».
	于事无补	Бесполезно...
	从此我不能听见你的消息	Я больше не хочу слышать о тебе,
	我怕我控制不住自己	Но боюсь, что не сдержусь
	想你	И буду скучать по тебе.
	后来遇见他	А потом я встретила его.
借代	陪我 春夏秋冬	Он был со мной всегда:
隐喻	愈合我的 伤疤	Залечил мои раны.
	大概我会一直幸福吧	Думаю, что теперь буду счастлива.
	你身边的她	А та, что рядом с тобой...
反问 + 明喻	是否像 我一样	Разве не похожа не меня?
反问	能让你快乐 吗	Сможет ли она сделать тебя счастливым?
	有太多想对你说的话	Я столько хочу тебе сказать...
	后来遇见他	А потом я встретила его.
借代	陪我 春夏秋冬	Он был со мной всегда:
隐喻	愈合我的 伤疤	Залечил мои раны.
	大概我会一直幸福吧	Думаю, что теперь буду счастлива.
	你身边的她	А та, что рядом с тобой...
反问 + 明喻	是否像 我一样	Разве не похожа не меня?
	能让你快乐 吗	Сможет ли она сделать тебя счастливым?
	有太多想对你说的话	Я столько хочу тебе сказать...
反复 Повтор строки	有太多想对你说的话	Столько хочу сказать...

Исходя из представленного разбора, мы видим, что на уровне строк (фраз) в данной песне используются следующие приемы: 明喻 минъюй (явное сравнение) – 4; 隐喻 цзинъюй (скрытое сравнение) – 4; 借代 цзедай (метонимия) – 3; 反问 фаньвэнь (риторический вопрос) – 6; 反复 фаньфу (повтор) – 3. Если говорить о приемах на уровне песенного текста, то основным является 反复 (повтор). Несмотря на то, что структура текста сплошная, ее можно разделить на некоторые логические части и условно назвать «куплет 1», «куплет 2», «припев 1» и «припев 2» (Таблица 4).

Таблица 4. Анализ структуры песни 《后来遇见他》 («Позже встретила его», автор 胡66 Ху Люлю)

Структурное деление	Текст оригинала	Подстрочный перевод
Куплет 1	Hey 你是否还会想到我 就像我 偶尔夜晚还是会哭的 那时满心欢喜 以为你就是结局 才把所有都给你	Эй... Ты еще думаешь обо мне? Как и я... До сих пор иногда плачу по ночам, Ведь была так счастлива тогда. Думала ты будешь тем самым, Поэтому отдавала тебе все, что могла.

Структурное деление	Текст оригинала	Подстрочный перевод
Куплет 2	时间总是不听话 思念也开始装傻 反反复复 你说那就算了吧 我们就别再挣扎 于事无补 从此我不能听见你的消息 我怕我控制不住自己 想你	Время никого не щадит... Мысли начинают путаться, Повторяя все снова и снова. Ты говорил: «Ну и пусть, Просто перестанем ругаться». Бесполезно... Я больше не хочу слышать о тебе Но боюсь, что не сдержусь И буду скучать по тебе.
Припев 1	后来遇见他 陪我春夏秋冬 愈合我的伤疤 大概我会一直幸福吧	А потом я встретила его. Он был со мной весной, осенью, зимой и летом: Залечил мои раны. Думаю, что теперь всегда буду счастлива.
Припев 2	你身边的她 是否像我一样 能让你快乐吗 有太多想对你说的话 (有太多想对你说的话)	А та, что рядом с тобой... Разве не похожа на меня? Сможет ли она сделать тебя счастливым? Я столько хочу тебе сказать... (Столько хочу сказать...).

В Таблице 4 представлен не весь текст песни, а лишь основная часть, вокруг которой построена фабула композиции. «Куплет 1», «куплет 2», «припев 1» и «припев 2» выбраны, таким образом, для удобства анализа и разбора структуры текста, где куплеты мы рассматриваем как главные смысловые компоненты (СФЕ) песенного текста (Курдюмов, 2023а).

Как видно из текста оригинала, куплет 1 и куплет 2 – основные смысловые части текста, где развивается сюжет. Сюжет – диалог героини и молодого человека, который причинил ей боль, и нынешнего, который избавил ее от этой боли. В первом и втором куплете рассказывается то, что было до знакомства с нынешним молодым человеком и что стало после. Припев 1 и припев 2 разделены и названы «припевами», так как в данной песне это наиболее часто повторяющиеся части: каждый из «припевов» использован еще 2 раза попеременно (в общей сложности 4 повтора). К тому же в середине песни повторяющиеся части разделены куплетом 2. Следовательно, структуру всей песни можно представить в виде следующей модели:

Куплет 1
Куплет 2
Припев 1
Припев 2
Куплет 2
Припев 1
Припев 2
Припев 1
Припев 2

Таким образом, на уровне песенного текста основным стилистическим приемом является повтор (反复). Из модели выше видно, что в песне использовано 5 повторов в рамках текста в целом, а в совокупности со стилистическими средствами, которые были рассмотрены в Таблице 3 (см. выше), в общей сложности количество использованных средств в песне: 明喻 (явное сравнение) – 4; 隐喻 (скрытое сравнение) – 4; 借代 (метонимия) – 3; 反问 (риторический вопрос) – 6; 反复 (повтор) – 8.

Посредством стилистического анализа было проанализировано 20 песен. Обобщение полученных результатов представлено в виде графиков ниже (Рисунки 2 и 3).

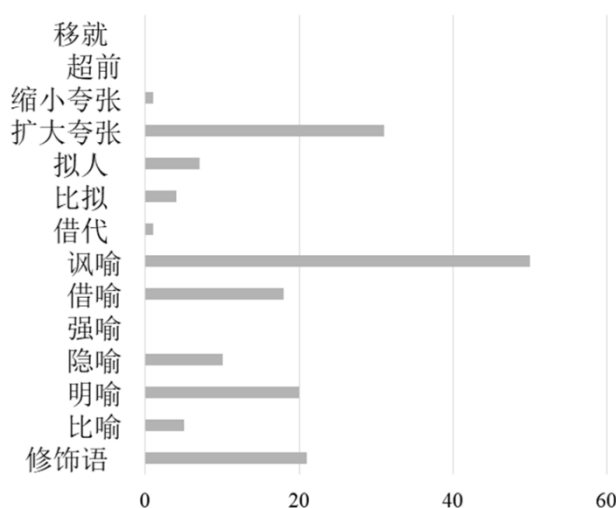


Рисунок 2. Тропы

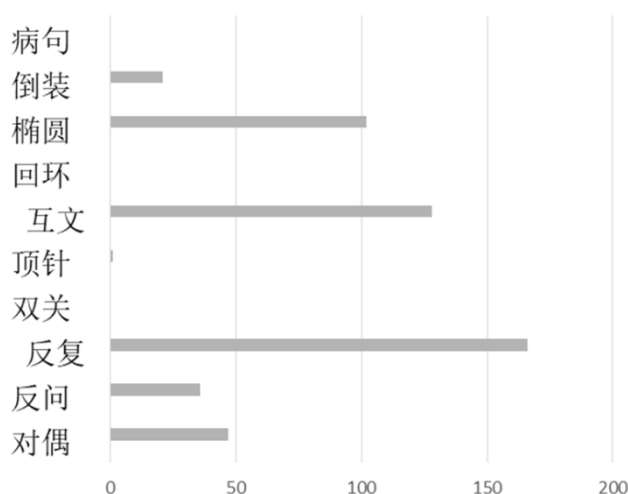


Рисунок 3. Фигуры

Таким образом, на основе полученных данных мы можем сделать заключение о наиболее распространенных приемах, характеризующих песенные тексты жанра мандопоп:

- 1) 反复 (повторы) – 166 раз;
- 2) 互文 (параллелизм) – 128 раз;
- 3) 椭圆 (эллипсис) – 102 раза;
- 4) 讽喻 (иносказательное сравнение) – 50 раз;
- 5) 对偶 (антитеза) – 47 раз;
- 6) 反问 (риторический вопрос) – 36 раз;
- 7) 明喻 (явное сравнение) – 20 раз.

Представленные выше тропы и фигуры с наибольшей частотностью употребления, безусловно, следует относить к ключевым показателям того, что песня относится к жанру мандопоп.

Заключение

На основании проведенного исследования и анализа полученных данных можно сформулировать следующие выводы.

Анализ научной литературы позволил установить, что песенный дискурс, как и любой дискурс, представляет собой сложное единство вербального и невербального аспектов, совокупность текстов которого характеризуется определенными лексическими, грамматическими, стилистическими, тематическими особенностями. Он выполняет не только функции «сохранения» и «передачи» текстовой информации, но и функции, отражающие культурные реалии и ценности, взгляды и интенции автора, исполнителя (чаще это одно и то же лицо). При этом современная песня представляет собой вид языковой и интеллектуальной деятельности человека, в которой сосуществуют поэтический, музыкальный компоненты, а также визуальный аспект (видеоклип), позволяющий точнее интерпретировать содержание песенного текста и интенций автора/исполнителя.

На основе общей модели предпереводческого анализа нами была предпринята попытка создания собственного алгоритма жанрово-стилистического анализа песни, который включает в себя следующие шаги: 1) изучение истории создания песенного произведения; 2) просмотр музыкального видеоклипа (при наличии); 3) транскрибирование песенного текста; прослушивание песни или просмотр видеоклипа; 4) стилистический анализ песенного текста; 5) анализ музыкального видеоклипа; 6) определение роли видеоклипа в совокупности с песенным текстом. Представленные этапы позволяют не только избежать ошибок в процессе транскрибирования текста, но и провести полноценный стилистический анализ произведений определенного песенного жанра.

Руководствуясь принципами популярности, аутентичности и доступности, мы отобрали 20 песенных произведений, наиболее ярко характеризующих современный китайский песенный жанр мандопоп. Опираясь на разработанный алгоритм, мы выделили следующую совокупность характеристик песен жанра мандопоп:

- 1) используемый язык – преимущественно путунхуа;
- 2) структура песенного текста – сплошная (текст строится на многочисленных повторах, как строк, так и целых частей песенного текста).
- 3) средняя длина текста – 45,5 строк, а длина строки – 3-9 иероглифических знака;
- 4) текст строится на многочисленных повторах, как строк, так и целых частей песенного текста. Основные стилистические средства: 反复 (повтор), 互文 (параллелизм), 椭圆 (эллипсис), 讽喻 (иносказательное сравнение), 对偶 (антитеза), 反问 (риторический вопрос), 明喻 (явное сравнение);

5) темы сюжетов меланхолического характера: одиночество, апатия, страх, печальная любовь, социальное давление и другие;

6) наличие визуального сопровождения (видеоклипа);

7) музыкальные видеоклипы преимущественно абстрактного, сюжетно-абстрактного и частично-сюжетного типов.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что изучение жанрово-стилистических особенностей современных песенных жанров является важной частью стилистики китайского языка и системы китайских песенных жанров. Выявленные нами жанровые, стилистические, лексические и грамматические особенности позволяют определить, относится ли та или иная песня к жанру мандопоп; на основе полученных результатов мы также можем выявить особенности современной стилистики китайского языка; если говорить об эстетическом аспекте, то описанные закономерности дают возможность точнее интерпретировать песенный текст и понять интенции автора/исполнителя.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в описании лингводидактического потенциала песенных произведений и разработке технологии их практического применения с целью развития межкультурной, социокультурной компетенций на занятиях по китайскому языку у обучающихся языкового вуза; также в будущем предполагается увеличить количество песенных произведений для анализа. Перспективным видится анализ ценностей, которые репрезентируются в китайских песнях жанра мандопоп, и сопоставление их с аналогичными российскими ценностями и их представлением в российской популярной вокальной музыке.

Материалы исследования | Research materials

- Музыкальная энциклопедия: в 6 т. / гл. ред. Ю. В. Келдыш. М.: Сов. энциклопедия, 1974. Т. 2.
- 阿冗《你的答案》(А Жун «Твой ответ»). 2019. <https://mr.baidu.com/r/1Ghz9P6vN1S?f=cp&u=92cda3e36f5e2714>
- 阿冗《与我无关》(А Жун «Не имеет ко мне отношения»). 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=9e1MR6tu9Z8>
- 阿冗《所有的不甘》(А Жун «Все сожаления»). 2021. <https://mr.baidu.com/r/1GhyJgoUFuo?f=cp&u=d1dfd8230ce229c2>
- 好樂團 GoodBand《我把我的青春給你》(GoodBand «Я отдаю тебе свою молодость»). 2016. <https://youtu.be/9MMIB61e6sM>.
- 好樂團 GoodBand《他們說我是沒有用的年輕人》(GoodBand «Они говорят, что я бесполезный молодой человек»). 2020. <https://youtu.be/FNJG6MsKO0k>
- 好樂團 GoodBand《我會記得妳》(GoodBand «Я буду помнить тебя»). 2019. <https://youtu.be/y3bg-9I50uI>
- 好樂團 x 瑪啡因《我們一樣可惜 Full Band ver.》(GoodBand «Мы тоже потеряли», версия Full Band). 2019. <https://youtu.be/zGrYK1VTIjs>
- 好樂團 GoodBand《我愛你，卻不能拯救你》(GoodBand «Я люблю тебя, но не могу спасти тебя»). 2019. <https://youtu.be/5U9pk66hky4?si=zEVjcFFDZOsuzyw3>
- 胡66《后来遇见你》(Ху Люлю «Позже встретила его»). 2020. <https://www.bilibili.com/video/av464077432/>
- 胡66《空空如也》(Ху Люлю «Пустота»). 2017. <https://v.qq.com/x/page/a3234zr3dz8.html>
- 音阙诗听/赵方婧《芒种》(Иньцюэ Шитин / Чжао Фанцзин «Семена в зените»). 2019. <https://youtu.be/q2WvTaqe9zU>
- 音阙诗听《大雪》(Иньцюэ шитин «Большой снег»). 2020. <https://youtu.be/WoJy3W-4hxE>
- 音阙诗听/王梓钰《春分》(Иньцюэ Шитин / Ван Цзыюй «Весеннее равноденствие»). 2020. <https://youtu.be/NbSneCTTRSA>
- 任然《飞鸟和蝉》(Жэнь Жэнь «Птицы и цикады»). 2020. <https://v.qq.com/x/page/a32480o2ilv.html>
- 姚六一《海啸》(Яо Люи «Цунами»). 2021. <https://m.bilibili.com/playlist/pl3058479112>
- 姚六一《雾里》(Яо Люи «В тумане»). 2021. <https://mr.baidu.com/r/1GhyhUXpWow?f=cp&u=561fbc360aac3183>
- 周深《大鱼》(Чжоу Шэнь «Большая рыба»). 2016. <https://v.qq.com/x/page/t32492pgz2v.html>
- 周深《好好生活就是美好生活》(Чжоу Шэнь «Хорошая жизнь – это прекрасная жизнь»). 2021. <https://www.bilibili.com/video/BV1pM41127zp/>
- 周深《睡个好觉》(Чжоу Шэнь «Спи крепко»). 2022. <https://www.bilibili.com/video/BV1EY411n7Pc>
- 朴树《平凡之路》(Пяо Шу «Обычный путь»). 2017. <https://youtu.be/ecTSLaNM0Z0?si=KViWNukElp6hiZja>

Источники | References

- Астафурова Т. Н., Шевченко О. В. Англоязычный песенный дискурс // Дискурс-Пи. 2006. Т. 13. № 2.
- Бахтин М. М. Проблема речевых жанров: монография. М.: Академия, 1979.
- Вашквичус В. Ю., Павлова О. В. Проблема переводческих решений при передаче имен собственных (на материале китайских художественных текстов) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 3 (39). <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2020.39.3.09>
- Дуняшева Л. Г. Лингвокультурные особенности конструирования гендера в афроамериканском песенном дискурсе (на материале жанров блюз и рэп): дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2012.

5. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Казань, 22-23 октября 2015 г. / науч. ред. В. Н. Васильева. Казань: Вестфалика, 2015.
6. Коробко Д. А. Лингвистические и экстралингвистические факторы как необходимый компонент предпереводческого анализа текста // Наука в мегаполисе (Science in a Megapolis). 2021. № 4 (30).
7. Курдюмов В. А. Еще раз к вопросу об уровнях языка в русском и китайском языках // VI Готлибовские чтения: востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона: материалы Международной научно-практической конференции, Иркутск, 06-08 декабря 2022 г. / отв. ред. Е. Ф. Серебренникова. Иркутск: Иркутский государственный университет, 2023а.
8. Курдюмов В. А. Система дискурсивных понятий тайваньской реальности. Опыт создания краткого толкового словаря // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023b. Т. 16. № 12. <https://doi.org/10.30853/phil20230654>
9. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография. М.: Изд. дом «ВКН», 2021.
10. Мокрова Н. И. Песня как явление комплексного характера // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 6 (101).
11. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2005.
12. Потапчук М. А. Песенный дискурс как коммуникативный процесс // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 2 (293).
13. Симоненко Н. Ю. Видеоклип как интерпретация китайской нарративной песни: новое в сюжете и содержании // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе, Орел, 01 апреля – 01 мая 2015 г. / отв. ред. А. Г. Пастухов. Орел: Орловский гос. ин-т искусств и культуры, 2015. Т. 13.
14. Симоненко Н. Ю. Нарративная песня в китайской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2015.
15. Шарифуллин С. Б. О типологии вербально-иконических текстов музыкальных клипов // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2011. № 2.
16. Шевченко О. В. Лингвосемиотика молодежного песенного дискурса: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009.
17. Шевченко О. В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 115.
18. Шмелёва Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. 1997. № 1.
19. Янченко Я. М. Видеоклип как компонент креолизации текста хип-хоп дискурса // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 2. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3745577>
20. Янченко Я. М. Лингвистический аспект исследований песенного дискурса: актуальность и многоаспектность // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. Т. 10. № 4.
21. Blacking J. The Structure of Musical Discourse: The Problem of the Song Text // Yearbook for Traditional Music. 1982. Vol. 14.
22. Fornas J. The Words of Music // Popular Music and Society. 2003. Vol. 26.
23. Turpin M., Stebbins T. The Language of Song: Some Recent Approaches in Description and Analysis // Australian Journal of Linguistics. 2010. № 30 (1).
24. 胡世敏. 流行歌曲歌词的修辞格分析. 河南, 2010. (Ху Шиминь. Стилистический анализ текстов поп-песен. Хэнань, 2010.)
25. 季德方. 论当代中国流行歌词地位及特点. 泸州, 2017. (Цзи Дэфан. О статусе и особенностях современной китайской поп-песен. Лючжоу, 2017.)
26. 李晓庆. 浅析流行歌曲歌词中的修辞运用. 江西, 2015. (Ли Сяоцин. Анализ использования стилистических приемов в текстах поп-песен. Цзянси, 2015.)
27. 刘挺. 流行歌词修辞格的运用. 绵阳, 2011. (Лю Тин. Использование стилистических тропов и фигур в текстах поп-песен. Мянъян, 2011.)
28. 柳雄元, 罗丽. 爱情流行歌曲歌词中的比喻修辞. 宿州, 2016. (Лю Сюнюань, Ло Ли. Метафоры в текстах лирических поп-песнях. Сучжоу, 2016.)
29. 武重阳. 流行歌曲歌词的修辞格分析. 海南, 2009. (У Чунъян. Анализ стилистических тропов и фигур в текстах поп-песен. Хайнань, 2009.)
30. 徐良玉. "中国风"流行歌曲的歌词特征研究. 吉林艺术学院学报, 2024. (Сюй Ляньюй. Исследование лексических характеристик текстов песен в стиле «Чжунгофэн» // Журнал Цзилиньского института искусств. 2024.)
31. 黄丹. 流行歌曲中关于中国古典诗词的误用. 2020. (Хуан Дань. Ошибочное использование классической китайской поэзии в популярных песнях. 2020.)
32. 徐晨. 流行音乐进入诗词创作的研究. 世纪之星—高中版, 2022. (Сюй Чэнь. Исследование влияния популярной музыки на создание стихов // Вековая звезда – старшая школа. 2022.)
33. 罗安娜. "中国风"歌曲对唐宋诗词的借鉴方式研究. 小说月刊, 2020. (Ло Аньна. Способы заимствования в современных песнях в «китайском стиле» мотивов из поэзии династий Тан и Сун // Литературный ежемесячник. 2020.)
34. 任群. 流行音乐歌词的修辞学研究——以许巍歌词为例. 艺术品鉴, 2021. (Жэнь Цюнь. Исследование риторики текстов популярных песен на примере текстов Сюй Вэй. Искусствоведческая экспертиза. 2021.)

Информация об авторах | Author information**RU****Смолова Мария Анатольевна¹, к. пед. н.
Братушкина Александра Дмитриевна²**^{1, 2} Московский городской педагогический университет**EN****Maria Anatolievna Smolova¹, PhD
Aleksandra Dmitrievna Bratushkina²**^{1, 2} Moscow City University¹ smolovama@mgpu.ru, ² bratushkinaad@mgpu.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 24.02.2025; опубликовано online (published online): 24.07.2025.

Ключевые слова (keywords): песенный дискурс; жанр мандопоп; песенный жанр; китайская популярная музыка;
song discourse; mandopop genre; song genre; Chinese popular music.